

SÁRKÖZI KARIKÁZÓ

(Hungary)

A girl's dance from Sárköz, lower Danube region of Hungary. It was presented by Sándor and Erzsébet Timár at the 3rd Hungarian Folkdance Symposium at Fairleigh Dickinson University, New Jersey, in 1982.


Pronunciation: SHAR-ker-zee KAW-ree-kah-zoh

Record: The dance was taught without recorded music. It is to be sung by the dancers and the lyrics are printed on the following page. One strong-voiced leader begins each melody and then all dancers join in.

Formation: Closed circle of W in back-basket hold: R arm over L. If circle is too large to move easily, form another circle inside the first. If M dance, they should be outside the W circle, in short lines in "T" pos.

Meas

Pattern

A Melody - Lépő. 5/8 meter  counted here as 1,2.  
 Leader starts singing on meas 3. Vocal ends on meas 26.  
 1 Step on R twd ctr (ct 1); step sdwd L on L (ct 2).  
 2-27 Repeat meas 1.  
 28 Close R ft to L, no wt. (ct 1); hold (ct 2).

B Melody - Csárdás. 4/4 meter  
 Leader starts singing on meas 1.  
 1 Double csárdás to R, small steps.  
 2 Double csárdás to L with larger steps.  
 3-6 Repeat meas 1-2, twice.  
 7 Repeat meas 1.  
 8 Double csárdás to L. Cross R behind L (ct 2) with plié.  
 9 Repeat meas 1.  
 10-19 Repeat meas 8-9, five times.  
 20 Repeat meas 8.  
 Note: During meas 8-9, release hand hold, lower hands to sides, bring them fwd and rejoin in front basket, R over L.

C Melody - Futó. 2/2 meter  
 Leader starts singing on meas 1.  
 1-8 Closed Rida moving CW: Step on R across in front of L (ct 1); step on L to L side (ct 2).  
 9 Step on R across in front of L, bending knee (ct 1); step on L to L side in stride pos, straightening knees and rising on balls of ft (ct &); take wt on both full ft, bending knees (ct 2); straightening knees, chug bkwd on R ft, as L ft is extended fwd (ct &).  
 10 Repeat meas 9 with opp ftwk and direction.  
 11-16 Repeat meas 9-10, three times. Finish with ft together, wt on both.

SÁRKÖZI KARIKÁZÓ (continued)

- 17 Chug fwd on a R diag (ct 1); chug bkwd to place (ct &).  
 18-23 Repeat meas 17, six times.  
 24 Repeat meas 17, cts 1,& (cts 1,&); step in place R,L  
 (cts 2,&).

Presented by Judith Magyar

## Lyrics

LÉPŐ

Báta vize ziheg zuhog a gáton  
 Most jött erre a szeretőm lóháton  
 Tilosba jár mert tilos a szerelem  
 Senki se lássa meg mikor ölelem.

Három alma egy tányérba mind piros  
 A legénynek lányhoz járni nem tilos.  
 Tilos volna, még akkor is eljárna  
 Míg egy igaz szeretőre találna.

Ödd meg fene valahol egy legény van  
 Valahol egy szegény leány család van  
 Ödd meg fene verd meg Isten mindnyáját  
 Ki kívánja megcsalni a babáját.

THE WATERS OF BÁTA ARE GUSHING DOWN THE DAM  
 MY SWEETHEART IS COMING THIS WAY ON HORSEBACK  
 HE IS ON FORBIDDEN GROUNDS, BECAUSE LOVE IS FORBIDDEN  
 NOBODY SHOULD SEE IT WHEN WE EMBRACE EACH OTHER.

THREE APPLES ON A PLATE, ALL ARE RED  
 IT IS ALL RIGHT FOR THE LAD TO SEE THE GIRL  
 EVEN IF IT WAS FORBIDDEN HE WOULD SEE HER  
 UNTIL HE WOULD FIND A TRUE LOVER.

DARN IT, THERE IS A LAD SOMEWHERE  
 THERE IS A CAJOLING LAD  
 PUNISH THEM GOD, ALL OF THEM  
 WHO ARE TEMPTED TO DECEIVE THEIR LOVER.

CSÁRDÁS

Kiskertemben szedik a virágot, én is szakajtok róla.  
 Azt mondja a kedves kisangyalom, hogy vigyek neki róla.  
 //:Viszek neki édesanyám, mer' én szeretem,  
 Ne mondják a kisöcsényi lányok, hogy én csak hitegetem.

Udvaromban van egy rezgő nyárfa  
 Földre hajlik az ága.  
 Rászállott egy sárgalábú madár  
 Mindig csak úgy sírdogál  
 //:Mindig csak azt sirja-rija  
 hogy árva vagyok  
 Bejártam a széles e világot,  
 szeretőt nem találok.://

IN MY SMALL GARDEN THEY ARE PICKING FLOWERS, I WILL PICK ONE, TOO  
 MY DEAR ANGEL TELLS ME TO TAKE SOME OF IT TO HIM  
 I WILL DO IT, MOTHER, BECAUSE I LOVE HIM  
 THE GIRLS OF KISÖCSÉNY SHOULD NOT SAY THAT I ONLY ALLURE HIM

IN MY YARD THERE IS A SHAKING POPLAR  
 ITS BRANCHES ARE BENDING TO THE GROUND  
 A YELLOW LEGGED BIRD FLEW ON IT  
 IT IS ALWAYS JUST WEeping SO  
 IT IS ALWAYS CRYING  
 HOW LONELY I AM  
 I HAVE TRAVELLED ALL CORNERS OF THIS WORLD  
 YET FOUND NO LOVER FOR MYSELF.

FUTÓ

Ez a bajor ennivaló, nem csizmára kennivaló  
 A szép kislány arra való, este reggel csókra való.

Én ültettem a rózsafát, más szedi le a rózsáját  
 Én szerettem szőkét, barnát,  
 Más éli vele világát.

THIS BAVARIAN IS TO EAT, NOT TO BE SPREAD ON BOOTS  
 THIS NICE LITTLE GIRL IS TO BE KISSED DAY AND NIGHT.

I PLANTED THE ROSETREE, SOMEONE ELSE PICKS ITS FLOWERS  
 I LOVED BLOND ONES, BRUNETTE ONES  
 YET SOMEONE ELSE IS ENJOYING THEM.

lépő

## Sárközi Karikázó

Bá-ta vi-ze ziheg zuhog a gá-ton

Most jött erre a szere-töm lö-há-ton

Tilos-ba jár mert ti-los a szer-e-lem

Senki se lás-sa meg mikor öle - lem

Csárdás

kis-ker-tem-ben szedik a vir-á-got én is szataj-tok ró-la  
Azt mond-ja a kedves kisangy-a-lom hogy vigyek ne-ki ró-la

Viszek neki édes - an-yám mer'én szere-tem

Futó

1. Ez a ba-jor enni - va-ló, nem csizmára kenni - va-lo

A szép kislány arra való este reggel csókra va-ló

2. Én ültettem a rózsafát, más szedi le a rózsáját  
En szerettem szőkét, barnát, más éli vele világát.

transcribed by Martha Holmes  
as sung by Judith Magyar 7/82